
FONTES LINGVÆ VASCONVM



PAPEREZKO ALTXORRAK TESOROS DE PAPEL

Catalogue

15 February - 31 March
15 février - 31 mars

AGN

Nafarroako
Gobernua  Gobierno
de Navarra

Fontes Linguae Vasconum Paper treasures

Half a century has passed since the Regional Council of Navarre published the first number of *Fontes Linguae Vasconum: studia et documenta* journal, which has become a tool of reference for Basque linguistics.

As for its content, apart from research papers, the journal stands out for its effort to compile old Basque texts, their analyses and editions. In this way many texts dispersed in different archives and collections have been made accessible for researchers.

Old texts are thus the point of departure in philological research, its *fontes* or sources, the necessary instruments to discover the past of a language. However, not all documents are equally valuable for that purpose.

In this exposition, apart from a section about the history of the journal, visitors can find a selection of original old documents, preserved mainly in Navarre, and understand for which reason they are especially important for Basque philology.

1 *Fontes Linguae Vasconum* is born

The creation of *Fontes Linguae Vasconum* journal was not an isolated event. It has to be seen in the context of efforts to promote Basque and the heritage of Navarre undertaken by the Regional Council of Navarre (Diputación Foral de Navarra), and within it, the Prince of Viana Institute and the Department of the Promotion of Basque (1957-1972).

This section includes documents and photographs from that period, which illustrate the work of the Department of the Promotion of Basque and the development of the journal.



Uztarroz (year 1965). From left to right, the men are: Jose Maria Satrustegui, Luis Maria Irigaray, Pedro Diez de Ulzurrun, Jose Angel Irigaray and Aingeru Irigaray. The women are: Ricarda Perez Marco, Teodora Layana and Timotea Labari.
(Archive of the Diez de Ulzurrun-Sagala family)

List of documents on exhibit in this section:

DOCUMENT	YEAR/CENTURY	LOCATION
Bilingual announcement of the creation of the Section for the Promotion of Basque in the Oficial Bulletin of Navarre	1957	Diez de Ulzurrun-Sagala family's collection
Leaflets about bertsoalaris' contests	Decade of the 60's	Diez de Ulzurrun-Sagala family's collection
Photographs from the bertsoalaris' contests: <ul style="list-style-type: none"> ▪ Alfonso Irigoyen and Angel Aldaz (Etxarri-Aranatz, 1961) ▪ Contest in Lesaka (1961) ▪ Jury in Etxarri-Aranatz (1961): Jose Aguerre, Antonio Zavala, Aingeru Irigaray, Pedro Diez de Ulzurrun and Antonio Arrue ▪ Alfonso Irigoyen and Urbano Egozcue (Elizondo, 1960) 	1960-1961	Diez de Ulzurrun-Sagala family's collection
Photograph: two of the last Basque speakers in Uztarroz	1965	Diez de Ulzurrun-Sagala family's collection
Certificates awarded to children for speaking Basque, and materials for their production.	Decade of the 50's	Diez de Ulzurrun-Sagalá and Zubeldía-Lizarraga family's collection
Bank books awarded to the children.	Decade of the 50's	Diez de Ulzurrun-Sagalá and Flores-Ezkurdia family's collection

Pictures from the exams days:	1957-1961	Diez de Ulzurrun-Sagala family's collection
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Arano (1961) ▪ Lekunberri (1959) ▪ Uztegi (1958) ▪ Lizarragabengoa (1957) ▪ Lakuntza (1957) ▪ Unlocated 		
Documents about the exams in Sakana	1957	Diez de Ulzurrun-Sagala family's collection
Photographs from the awards ceremony	1958-1959	Diez de Ulzurrun-Sagala family's collection
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Auza (20-09-1959) ▪ Betelu (25-10-1959) ▪ Arbizu (22-06-1958) ▪ Etxaleku (May 1958) 		
Leaflets for the awards ceremony for Basque-speaking children	Decades of the 1950s and 1960s	Diez de Ulzurrun-Sagala family's collection
Monthly supplement for the promotion of Basque language in the journal <i>Príncipe de Viana</i>	August 1966	AGN, Hemeroteca
Three copies of the journal <i>Fontes Linguae Vasconum</i> belonging to different periods	Nº 1 (1969), nº 111 (2009), and nº 126, the newest (2018).	AGN, Hemeroteca

2

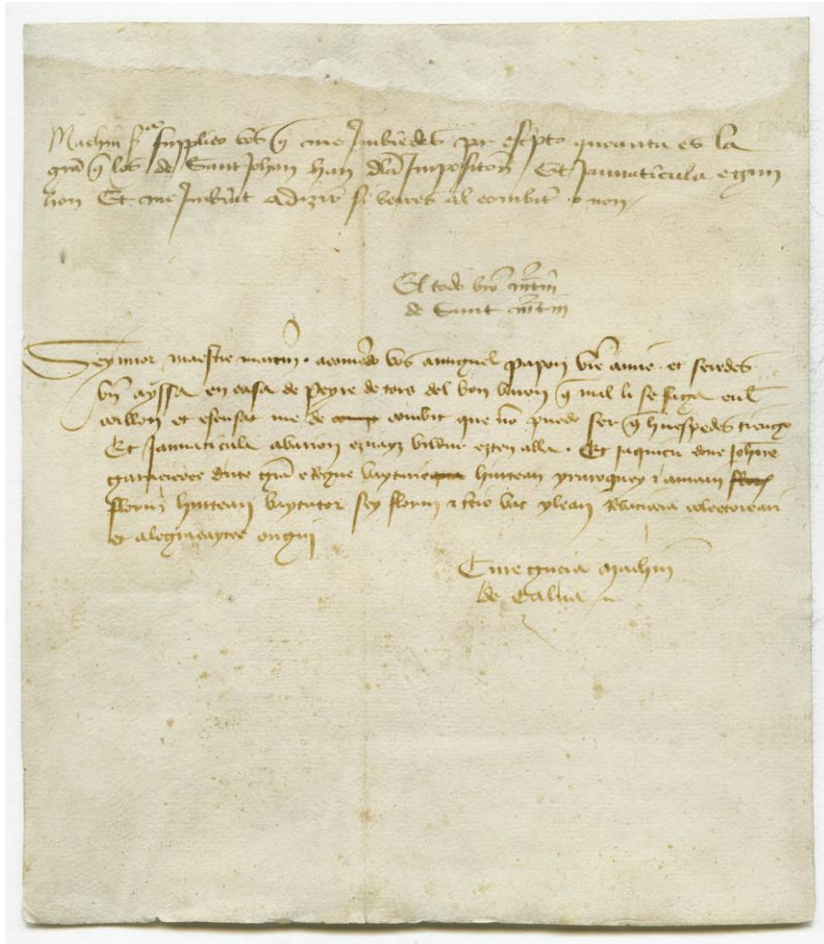
The oldest texts

Compared to neighbouring languages, the Basque written records are not very old. We can barely find longer texts before the 16th century. For that reason, medieval documents are very scarce and very valuable for scholars.

This section contains a selection of original medieval documents.

The list of documents on exhibit in this section:

DOCUMENT	YEAR/CENTURY	LOCATION
The small <i>Pater noster</i>	before 1425	Catedral de Pamplona, ACP, Códice 7
The cartulary of Leyre	11th c.	AGN, CODICES_D-1, fol. 269
Zalba's and San Martin's letters	1416	AGN, COMPTOS_REG. 339, fol. 109
- <i>eric vere gogoan</i> text fragment	ca. 1294	AGN, COMPTOS_DOCS, caj. 31-1, fol. 11v
Code of laws of the Kingdom of Navarre	Copy from 14th c.	AGN, CODICES_A-3, fol. 94v



Letters between Martín de San Martín and Matxin de Zalba
(15th century)
(AGN. Comptos. Registro 339, fol. 109)

3

Extinct varieties

Basque disappeared in some places where it was once spoken. Sometimes, when no speakers are left, old text are the only way to know what the local variety of Basque was like.

The documents in this section are written in extinct or nearly-extinct dialectal varieties.

The list of documents on exhibit in this section:

DOCUMENT	YEAR/CENTURY	LOCATION
Joaquin Lizarraga's sermons	ca. 1800	AGN, AP_BONA-PARTE, N.43, pág. 252-253.
Verses from Imarcoain	1600	AGN, CORTE_MAYOR, N.296389, fol. 24v
Francisco Elizalde's doctrine	1735	Collection Irigaray
Bookbinding made from a book in Basque and Spanish from the 16th c.	16th c.	Collection Irigaray
Doctrine in Roncalese Basque	19th c.	AGN, AP_BONA-PARTE, N.116
Joan Beriain's doctrine	1626	Collection Irigaray

142 Acto Fedezcoa. 116

Ene Teina eta Janqoyco Verdadero
 zrena, nic sinestan diezud, Zutan
 zrela. ayta Janqoyco, Semea, Janqoyco,
 Espixitu Sayntu Seyna Janqoyco
 irur Persona distintorir, eta Janqoy
 cobat Berdaderoric: zrela eterno
 Infinitoqui Sabio, Justo, gayza ouzietan
 Poderoso, gucien Principio eta fin, eta
 Remunerazale zren bicala onac
 premietan duzula Ceuriaz eta gays-
 roac Yburneaz gaztiuetan, Sinestan
 diezud Jesu-Christo ene Teyna, dela
 Janqoyco eta Guizon Verdadero Sorru-
 zela Amaberginaren ganic padeci-
 tuciola Pasione eta Muerte Doloro-
 soric gore Redimi eta Salbeta gatic
 Resucitatuzela iganzela Ceurietra
 biardiola uzuli Juicioco egunian
 Mundiaren Juzquetra, eta dagola

A doctrine in the Roncalese dialect (19th cent.)
 (AGN. AA. Particulares. Bonaparte, núm. 116)

4

Especially rich and interesting Basque

All texts do not provide the same information for a researcher interested in the features of older Basque. Some texts give very little new or unknown data about the lexicon, structures, verbs etc. Other, however, despite being very short, provide valuable material.

This section shows a selection of documents which for some reason are especially rich and interesting.

The list of documents on exhibit in this section:

DOCUMENT	YEAR/CENTURY	LOCATION
Judicial process from San Vicente (lower Urraul)	1578	AGN, CONSEJO_REAL, N.11330, fols. 205v-206
Judicial process from Larrasoña (Esteribar)	1579	AGN, CONSEJO_REAL, N.87969, fol. 54
Judicial process from Orokieta (Basaburua)	1578	AGN, CONSEJO_REAL, fol. 33
Joanes Leizarraga's <i>Testamentu Berria</i>	1571	BGN, TB-Lei
<i>Guero</i> by Pedro Aguerre “Axular”	1643	Biblioteca Central de Capuchinos, BCC, 1198-2-25



The translation of the New Testament by Joanes Leizarraga
(1571)
(BGN. TB-Lei)

5

Written Basque beyond religious texts

Basque was mostly used in the domain of religion, as it was the instrument that the Church used to reach ordinary people (usually Basque monolingual speakers). Thus, texts which deal with matters not related to religion are very scarce but very interesting, because they show different uses of the written language.

This section shows, among others, a selection of letters, verses and municipal decrees.

The list of documents on exhibit in this section:

DOCUMENT	YEAR/CENTURY	LOCATION
Juan Amendux's epitaph	16th	AGN, CODICES_L.4, fol. 26
Lazarraga's manuscript	End of the 16th c. - beginning of the 17th c.	Biblioteca de Koldo Mitxelena Kulturunea, Gipuzkoako Foru Aldundia / Diputación Foral de Gipuzkoa, 091 PER ber
Letters by the blacksmith from Bera	1674	AGN, CONSEJO_REAL, N.228956, fol. 7 Ayuntamiento
Proclamation of Reille in Pamplona	1811	Ayuntamiento de Pamplona, AMP Órdenes y Circulares, leg. 5, n. 35

J. J. de Bera

17

Juan Bautista de Bera
 14 de Mayo de 1674

Que para oficio forjoso bat ofe-
 cituriz obligaturiz proprio onen
 bidalceza arxaronitan Arun biazfal
 sagane Biaz bairniz Edirin amari
 onnetaco Echalarun obligacione ba-
 tran eta domboraguyogo ce gyanz
 Cuxan dudena bano eta astronitan
 Cui punta auriz bi Cgun galde di-
 tut Cenz qui belatu barnante oraxeste
 an eta ala ory. Equitan deraucut Equin
 deacadazun fauone Egonceaz bi Czun
 Cuxal diriziz bice al di batan
 falta gyanin badace eta dozana
 bat Erango oqui eta baba eta toyo
 Equitan digut despacha de biazgun am
 Yastaz cergatiz Biaz Cargi amuntaco
 Edirin biaz du te Beran funverti
 Carra Jernisac biquina Cayala

The letter written by a blacksmith from Bera (1674)
(AGN.Tribunales Reales, núm. 228596, 7r)

6

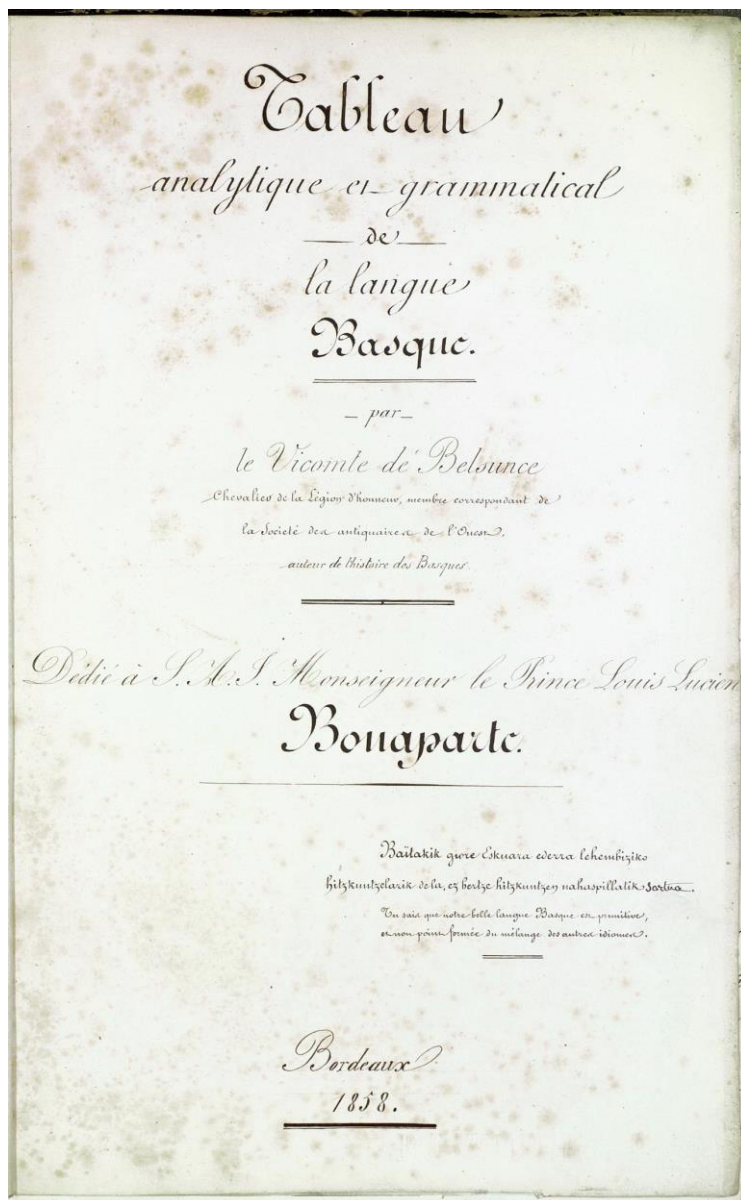
Reflection on the language

The interest and research about the Basque language goes back a long way, but flourished especially in the 19th century. Ideological and scientific tendencies of the moment influenced general linguistics, and, by consequence, also Basque linguistics.

Documents in this section are old dissertations about Basque and its grammars.

The list of documents on exhibit in this section:

DOCUMENT	YEAR/CENTURY	LOCATION
Larramendi's <i>Diccionario Trilingüe</i>	1745	BGN, FAG/123
Analytical and grammatical chart of the Basque language (Belsunce)	ca. 1858	AGN, AP_BONA-PARTE, N.6
Vocabulary and remarks on the Roncalese dialect (L. L. Bonaparte)	19th c.	AGN, AP_BONA-PARTE, N.114
Van Eys' <i>Le verbe auxiliaire basque</i>	1874	AGN, FBH/1248(2)
Arturo Campion's <i>Gramática de los cuatro dialectos literarios</i>	1884-1886	AGN, FBH/1160



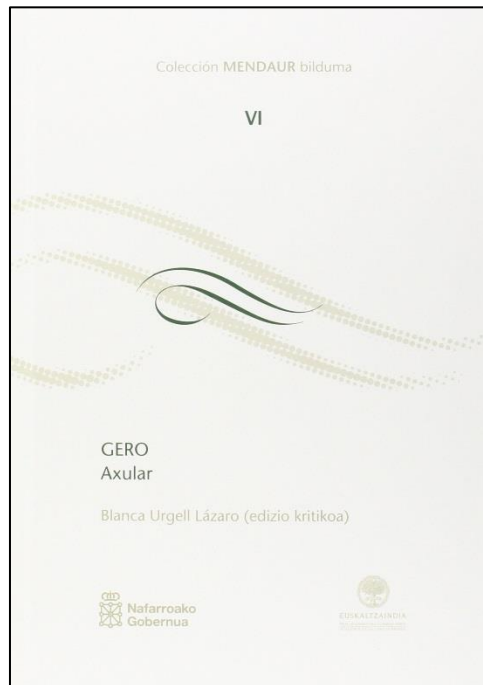
Analytical and grammatical chart of the Basque language by
Belsunce (19th c.)
(NEAN. AP_BONAPARTE, N.6)

7

Basque Philology

Research gives value to a document: it clarifies issues related to its content, date, place of creation, and motives for its importance for the society nowadays. Without research, a document is just a piece of paper. In the last decades, Basque Philology was introduced at the university, and thank to that theoretical and methodological standards in linguistic and philological research were applied to the study of Basque.

This section shows a selection of important works in Basque Philology as well as some recent contributions.



Critical edition of Axular's *Gero* (2015)
(Archives of the Association of Basque Linguists and Philologists Aziti Bihia)

The list of documents on exhibit in this section:

DOCUMENT	YEAR/CENTURY	LOCATION
Luis Michelena's <i>Fonética Histórica Vasca</i>	1961	Aziti Bihia Hizkuntzalari eta Filologoen Elkartea
J. Apecechea's <i>Joaquín de Lizarraga (1748-1835): un escritor navarro en euskara</i>	1990	AGN, 929 Lizarraga APE
J. M. Satrustegui's <i>Euskal Testu Zaharrak I</i>	1987	Aziti Bihia Hizkuntzalari eta Filologoen Elkartea
Iñaki Camino's <i>Hego-nafarrera</i>	2004	AGN, 81'28(NA) CAM / AGN, 27-4 AXU
Blanca Urgell's edition of <i>Guero</i>	2015	Aziti Bihia Hizkuntzalari eta Filologoen Elkartea
Urtzi Reguero's Doctoral dissertation on the Low Navarrese dialect	2017	Aziti Bihia Hizkuntzalari eta Filologoen Elkartea
Edition of Materra's <i>Do(c)trina Christiana</i>	2017	Aziti Bihia Hizkuntzalari eta Filologoen Elkartea

Organisers and commissioners

Commissioners

- Ekaitz Santazilia
- Borja Ariztimuño
- Maitena Duhalde
- Dorota Krajewska
- Eneko Zuloaga

Sources of pieces on exhibition and acknowledgements

- Nafarroako Errege Artxibo Nagusia
- Iruñeko Udal Artxiboa
- Iruñeko Katedraleko Artxiboa
- Nafarroako Liburutegi Nagusia
- Iruñeko Aita Kaputxinoen Biblioteka
- Koldo Mitxelena Kulturunea (Gipuzkoako Foru Aldundia)
- Jose Angel Irigarai eta Javier Irigarai
- Diez de Ultzurrun-Sagala familia
- Zubeldia-Lizarraga eta Flores-Ezkurdia familiak (Lakuntza)
- Aziti Bihia Hizkuntzalari eta Filologoen Elkarte

Production

- Nafarroako Errege Artxibo Nagusia

Organisation